Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w pełnić posługi kapłańskie jego w porządku zmiany jego przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy posługiwał\* przed Bogiem w kolejności swojej zmiany,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś (przy) (służeniu kapłańskim) jego porządkiem zmiany jego przed Bogiem,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w pełnić posługi kapłańskie jego w porządku zmiany jego przed Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Zachariasz pełnił służbę kapłańską przed Bogiem. Przyszła bowiem kolej na jego zmianę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy pełnił służbę kapłańską przed Bogiem w kolejności swojej zmiany; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się tedy, gdy odprawiał urząd kapłański w porządku przemiany swojej przed Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zstało się, gdy odprawował urząd kapłański w rzędzie porządku swego przed Bogiem |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy według wyznaczonej dla swego oddziału kolei pełnił służbę kapłańską przed Bogiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, gdy sprawował służbę kapłańską przed Bogiem w kolejności przypadającej nań zmiany, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu Zachariasz według ustalonej kolejności pełnił kapłańską służbę Bożą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Zachariasz sprawował kapłańską służbę przed Bogiem według ustalonej kolejności swojego oddziału. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Zachariasz według kolejności swojej zmiany spełniał przed Bogiem czynności kapłańskie  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia Zachariasz pełnił kapłańską służbę Bożą według ustalonej kolejności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy na jego zmianę przyszła kolej pełnienia służby kapłańskiej przed Bogiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одного разу, як він за своєю денною чергою служив перед Богом, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w tym które skłonnym sprawować urząd kapłański czyniło go w porządku jednodniowej zmiany jego wprzeciw tego boga, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale stało się, w czasie kiedy on był kapłanem, w porządku jego zmiany przed Bogiem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewnego razu, gdy Z'charia pełnił służbę jako kohen podczas dyżuru swojej zmiany przed Bogiem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy pełnił służbę jako kapłan, wykonując zadanie, które przypadało jego oddziałowi przed Bogiem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, grupa Zachariasza pełniła służbę w świątyni, jemu zaś w drodze losowania |

1. 1) posługiwał, ἱερατεύω, lub: pełnił posługi kapłańskie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zmiana ta służyła dwa razy w roku przez tydzień. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 24:19</x>; <x>140 8:14</x> [↑](#footnote-ref-4)